Porównanie tłumaczeń Jana 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i uczyniwszy bicz ze sznurów, wszystkich wyrzucił ze — świątyni: — — owce i — woły i — wymieniającym pieniądze rozsypał — monety i — stoły wywrócił,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A uczyniwszy bicz ze sznurów wszystkich wyrzucił ze świątyni zarówno owce i woły i wymieniającym pieniądze rozsypał monetę i stoły powywracał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zrobił bicz ze sznurków,* wszystkich wypędził ze świątyni – w tym owce i bydło – wymieniającym pieniądze rozsypał monety i poprzewracał stoły,[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i uczyniwszy bicz ze sznurów wszystkich wyrzucił ze świątyni, i owce i woły, i wymieniaczy wysypał monety i stoły przewrócił.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A uczyniwszy bicz ze sznurów wszystkich wyrzucił ze świątyni zarówno owce i woły i wymieniającym pieniądze rozsypał monetę i stoły powywracał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ze sznurków ukręcił bicz i wszystkich — w tym owce i bydło — wypędził ze świątyni, wymieniającym pieniądze rozsypał monety, powywracał stoły,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zrobiwszy bicz z powrozków, wypędził wszystkich ze świątyni, także owce i woły, rozsypał pieniądze wymieniających i poprzewracał stoły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A uczyniwszy bicz z powrozków, wszystkie wygnał z kościoła, i owce i woły: a tych, co pieniędzmi handlowali, pieniądze rozsypał i stoły poprzewracał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A uczyniwszy jakoby bicz z powrózków, wyrzucił wszytkie z kościoła, owce też i woły, a bankierzów pieniądze rozsypał i stoły poprzewracał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas, sporządziwszy sobie bicz ze sznurów, powypędzał wszystkich ze świątyni, także baranki i woły, porozrzucał monety bankierów, a stoły powywracał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I skręciwszy bicz z powrózków, wypędził ich wszystkich ze świątyni wraz z owcami i wołami; wekslarzom rozsypał pieniądze i stoły powywracał,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas splótł sobie bicz ze sznurów, wypędził wszystkich ze świątyni, także owce i woły, rozsypał pieniądze wymieniającym, a stoły powywracał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas splótł bicz ze sznurów i przepędził wszystkich z terenu świątyni, również owce i woły. Rozrzucił pieniądze tych, którzy je wymieniali, a ich

[1)] Lub: coś w rodzaju bicza ze sznurków (<x>500 2:15</x>L.).

			stoły powywracał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zrobił więc sobie bicz z postronków i wyrzucił wszystkich z terenu świątyni, także owce i woły; pieniądze wymieniających rozsypał, a ich stoły poprzewracał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy splótł bicz z powrozów i przepędził z dziedzińca świątyni wszystkich sprzedających, woły i owce, poprzewracał stoły i rozsypał pieniądze tych, którzy je wymieniali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zrobiwszy więc bicz z powrozów, wyrzucił wszystkich ze świątyni razem z owcami i wołami; a tym, którzy wymieniali pieniądze, porozrzucał monety i powywracał stoły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зробивши бича з мотузків, вигнав усіх із храму, овець та волів, і розсипав гроші міняйлам, а столи поперевертав;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i uczyniwszy rzymski bicz z linek z sitowia, wszystkich wyrzucił ze świątyni, zarówno owce jak i woły, i zmieniaczy drobnych monet na żydowskie wysypał zestrzyżyny pieniężne i stoły bankierskie z dołu w górę wywrócił,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc uczynił bicz ze sznurków i wszystkich wyrzucił ze Świątyni, także owce i byki, a pieniądze wymieniaczy rozsypał i powywracał stoły.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ukręcił sobie bicz ze sznurów i wypędził ich wszystkich z terenów Świątyni, razem z owcami i bydłem. Powywracał stoły zmieniających pieniądze, rozsypując im monety,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczyniwszy więc bicz z powrozów, wypędził ich wszystkich ze świątyni, a także owce i bydło, i rozsypał monety wymieniających pieniądze oraz poprzewracał ich stoły.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zrobił więc sobie bicz ze sznurów i zaczął wszystkich wyganiać ze świątyni—zwierzęta też. Powywracał stoły wymieniających pieniądze i porozrzucał monety.